Madeline Newman Ríos

492 Georgia Court, Claremont, CA 91711

Services Provided: Translations, Conference and Court Interpreting,
Examination Development and Rating, Translator Education and Training

Language Combinations: Spanish to English / English to Spanish

Specializations: Civil and Criminal Law; Macroeconomics; Business, Telecommunications; Environmental Studies; Energy; Earth Sciences; United Nations System, Development, Finance, Public Health, Agriculture

Work Background in Translation and Interpretation:

Since 1983: Freelance Interpreter, Translator, and Conference Interpreter (Spanish/English)

Since 1993: Official Spanish/English Translator/Interpreter for the U.S. District Court, Central District of Los Angeles

Since 1994: Translation Instructor approved by the Judicial Council of California

Since 2002 Rather for National credentialing program for interpreters

Since 2016: Registered Conference Interpreter and Translator Vendor with the County of Los Angeles

1986 to 2005: Spanish Interpreter Contracting with the California State Courts

1999 to 2013 Conference Interpreter for UN Indigenous Consultant Organizations

2009 to 2013: Legal, Business, and Technical Translation Instructor, California State University at Fullerton

Current Certifications:

American Translators Association (Spanish to English Certified Translator, Life Voting Member)

Administrative Office of the United States Courts (US Federal Courts, Spanish Interpreter Certification)

State of California (Spanish Court and Administrative Hearings Interpreter)

*Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España, Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera*

Education:

Master of Arts in Spanish Translation and Interpreting, University of Texas, Rio Grande Valley (December 2017)

Graduate Certificate in Court Interpreting, University of Texas, Rio Grande Valley (May 2017)

Graduate Certificate in Spanish Translation, University of Texas, Rio Grande Valley (May 2016)

Courses in French at Scripps College and Université de Laval (2001 - 2003)

New York University – Courses in commercial translation and translation for international organizations

Southern California School of Interpreting - Spanish/English Conference Interpreter Option (1993) with specialized training in electronics terminology, business, and legal applications.

University of California at Los Angeles - Certificate in Spanish/English Translation and Interpretation (1983)

Clark University, Worcester, Massachusetts - Bachelor of Arts in Mathematics

30 CIMCE units of training in translating and interpreting every two years pursuant to California law.

Papers, Publications, Presentations:

*Fédération Internationale des Traducteurs*, American Translator’s Association *Chronicle* and *Proceedings*, California Court Interpreters Association, California Federation of Interpreters, Southern California Translators and Interpreters Association, *Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California,* Continuing Education Program of the Judicial Council of California, *Centro del Estudio de Lingüística Aplicada* (Mexico City): Various presentations, workshops and courses on Spanish to English translation, translation theory, research and translation, legal translation, translation for the telecommunications industry, and the use of technology in translation. Special guest at Cal Poly Pomona Translation Slam for Literary Translation, 2015

Other Notes:

* Served as a consultant to Tom West for the preparation of his Spanish-English Dictionary of Law and Business and to Dennis McKenna for the updated version of his Criminal Court Dictionary.
* Interpreter for Nobel Laureate Rigoberta Menchú Tum during her visits in the US Southwest region since 1986.
* We own conference interpreter equipment and can offer package rates for conference interpreting plus equipment.

**Partial List of Conference Interpreting Assignments:**

- Binational Conference on NAFTA, Cal State Dominguez Hills December 2, 2017

- CONAGO Mexico/California Conference of Governors, April 7 - 8, 2017

- Cal Able Seminar, February 14, 2017

- Los Angeles Human Relations Commission Hearings, multiple hearings, 2016 to the present

- California Water Board hearings and conferences, 2016 to the present

- University of La Verne, Annual LEAD conference, 2016 to the present

- Fiesta Educativa, 2016 to the present

- Bellflower Redistricting Meeting September 28, 2015

- Waste and Recycling Task Force Meeting, Pomona, California February 20, 2015

- Colorado River Hydrology and Modeling Meetings, San Ysidro, California May 29-30, 2014

- United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, UN Headquarters, New York, NY 2009 to 2014

- Global Coordinating Group for UN High Level Plenary Meeting, Warm Springs, Oregon, September 4-5, 2013

- Latino Roundtable Annual Breakfast, Pomona, California, 2010 to 2017

- California’s One Million New Internet Users, yearly conferences, 2011 to 2013

- Annual Tours, Nobel Laureate Rigoberta Menchú Tum, 1986 to 2013

- International Indigenous People's Conferences on Corn, September 28-30, 2012 Oaxaca, Mexico and September 19-21 2013, Tsaile, Arizona

- International Indian Treaty Council Annual Conferences, 1997 to 2013

- South Coast Air Quality Management District Public Meeting, Los Angeles, CA, October 16, 2013

- World Bank Indigenous People's International Workshop, Doha, Qatar, December 12, 2012

- Forest Carbon Partnership Facility Global Dialogue, Doha, Qatar, December 9-11, 2012

- UN Conference on Climate Change, Conference of the Parties, Caucuses and Side Events, Doha, Qatar, November 26 to December 7, 2012

- Getty Conservation Institute: The Siqueiros Legacy: Challenges of Conserving the Artist's Monumental Murals; October 16-17, 2012

- Southern California Edison 2012 Community Forum, Pomona, California, August 17, 2012

- California’s One Million New Internet Users 2012 awards, June 28, 2012

- Seminar on Deferred Deportation, Pomona California, June 27, 2012

- Rio+20 International Conference: Indigenous Peoples, Self-Determination and Sustainable Development, Rio de Janeiro, June 17-19 2012

- UN Conference on Climate Change, Bonn, Germany, May 14-25, 2012

- California Latino Congreso, October 29, 2011

- California’s One Million New Internet Users in 2011, Silicon Valley Conference September 9, 2011

- Community Accountability Commission Hearing, Fontana, California, June 30, 2011

- South Coast Air Quality Management District Public Meeting, Mecca, CA April 28, 2011

- UC MEXUS / CONACYT One Health Center Conference, UC Riverside, April 5, 2011

- California State Water Board hearing, Watsonville California March 17, 2011

- First Five LA Regional Meetings, multiple meetings, September 2010 to April 2011

- Xango Elite Conference, Laguna Beach California, January 2010 and January 2011

- Latino Roundtable Annual Breakfast, Pomona, California, 2010 to 2012

- International Indian Treaty Council Annual Conference (from 1997 to present)

- Los Angeles County Department of Consumer Affairs, Smarter Seniors Forum, September 29, 2010, San Fernando, California

- City of Anaheim, Meeting on Highway Retrofitting, August 30, 2010

- American Association of Museums, Annual Conference, Los Angeles CA May 23 – 26, 2010

- Lantermann Development Center Public Hearing, Pomona, California February 25, 2010

- The State of the Economy Seminar, Pitzer College, Claremont, California February 18, 2010

- Annual Tours, Nobel Laureate Rigoberta Menchú Tum (annually since early 1990’s)

- North/South Pesticides Project Strategic Planning Meeting, Tucson, Arizona, June 2009

- United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, UN Headquarters, New York, NY 2009 through 2012

- Business and Biodiversity Consultation, UN Headquarters, New York, May 2009

- Indigenous Global Summit on Climate Change, Anchorage, Alaska, April 2009

- Border Summit, Tohono O’odham Nation, November 2008

- Peace Jam Annual Meeting with Six Nobel Laureates, September 2008

- Food Sovereignty Cultural Indicators Workshop, Chimaltenango, Guatemala, June 2008

- Pesticide Conference, Potam, Sonora 2007

- FAO Cultural Indicators Conference & Food Sovereignty Conference, Bilwee, Nicaragua, September 2006

- Convention on Biological Diversity, Indigenous Caucus Meetings Curitiba, Brazil, March 2006

- International Strategy Session on the UN Draft Declaration on Indigenous Peoples, Burney, California July 2004

- Third World Water Forum, Indigenous Caucus Meetings March 2003

- Indigenous People´s International Summit on Sustainable Development, Kimberly, South Africa, September 2002

- FAO Food Security Conference, Panajachel, Sololá, Guatemala April 2002